

东西方人在交往过程中，有时候，笑也会带来麻烦

我陪你一个苦笑



★李琳（瑞典）

发自上海

对于一个西方人来说，哭就是不高兴的意思，而笑就是高兴的意思。但这些简单的表情在中国却不是这么简单。有时候，如果发生不愉快，或让人尴尬的事，我发现有些中国人常会笑。

我在北京时和第一个房东的交往就是一个很好的例子。我觉得他有些事做得不好，和他经常有矛盾。但当我埋怨他时，他却笑容满面。他的这种态度导致我们常常争论，然后我就很生气，但他反而更频繁地挤出一个个笑脸。我误以为他是越吵越开心，所以我越来越生气。

有一次我和一位中国朋友在一起时探讨这个问题。他给我解释说：中国人觉得不好意思时，经常会笑，是一种解围的方法。他说：“我们有一个说法‘我陪你一个笑脸’。”

很多在中国住久了的外国人自然知道这种笑容只是为了摆脱难堪。但在还没领悟之前，这种笑容就会让我们很奇怪。我现在知道，我的房东并不是真的高兴，他只是觉得尴尬而且不知道如何更好地处理而已。

我在中国的一所大学学习的时候，一位加拿大的朋友要离开中国，所以她想请大家吃一顿饭。我们去的那家餐厅桌子比较脏，也没有人倒茶、过来招呼。这种服务让这位加拿大朋友有点不高兴。她按照西方人的方式，直截了当地说她觉得这家餐厅的服务不好。作为服务员的这个女孩儿就向这位加拿大朋友陪笑。这个笑容让加拿大人更恼怒，她真的开始生气了，而她越生气，服务员就越努力地笑。最后加拿大朋友非常生气，“我们应该离开这家差劲儿的餐厅”，她跟我们大家说：“这儿的的服务不好，她反而却在笑我。太过分了！”

服务员当然不是笑加拿大朋友，我能看得出来，那女孩特别紧张。你能怪她吗？有那么多外国客人都在生她的气，她很窘迫。这我知道。

但是按照西方人的想法，如果一个人生气的时候而你给他笑脸，那就是讥讽的意思，很不好。想一想，你生气，而别人在嘲笑你，你会不会更生气呢？

虽然有矛盾，但这都不是某个人的错儿，只是文化差异造成的误会而已。这就是学习和了解文化差异很重要的原因吧？！（144）■